

外国电影剧本丛刊 21

马可·波罗



Marco Polo

Sceneggiatura

di David Butler, Vincenzo La Bella e Giuliano Montaldo

本书据 Nuova stampa S. R. L, Roma, 1981年6月修订版译出

内 容 提 要

《马可·波罗》是中意合拍的历史故事系列片，从脍炙人口的《马可·波罗游记》取材，加上绘声绘色的虚构，生动地叙述十三世纪意大利旅行家马可·波罗来华的沿途经历、和他在元朝宫廷任职十七年的见闻。中世纪威尼斯和中亚细亚的风土人情、中国古代高度发达的文明、元朝宫廷中的争权夺利、地方官吏的胡作非为、民族矛盾和阶级矛盾的日益尖锐，都在剧本中得到了栩栩如生的描绘。

外国电影剧本丛刊(21)

马可·波罗

中 国 电 影 出 版 社 出 版

北京印刷一厂印刷 新华书店发行

开本：787×1092毫米1/32印张：15 $\frac{3}{8}$ 插页：4字数：306,000

1983年3月第1版北京第1次印刷 印数：1—8,500册

统一书号：10061·414

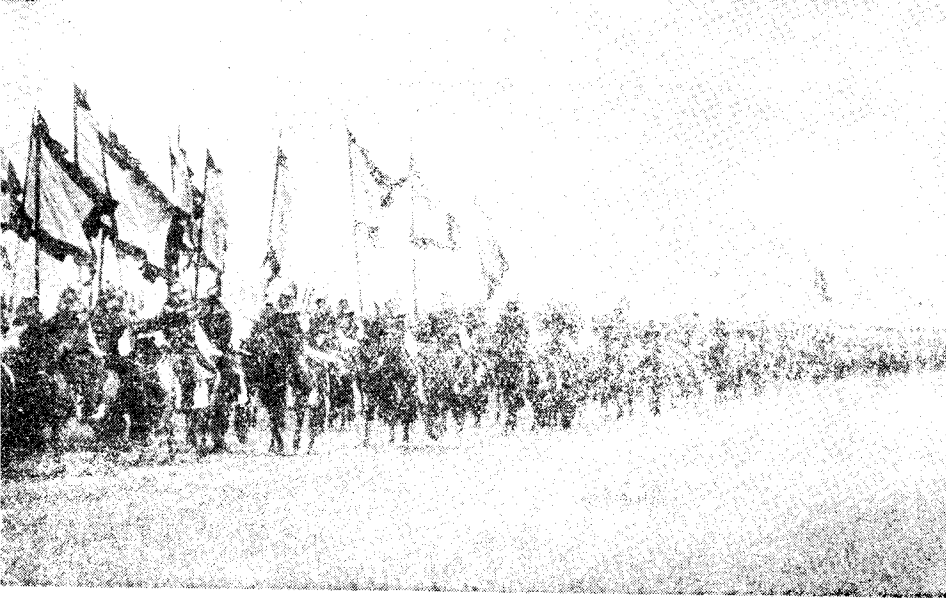
定价：1.20元

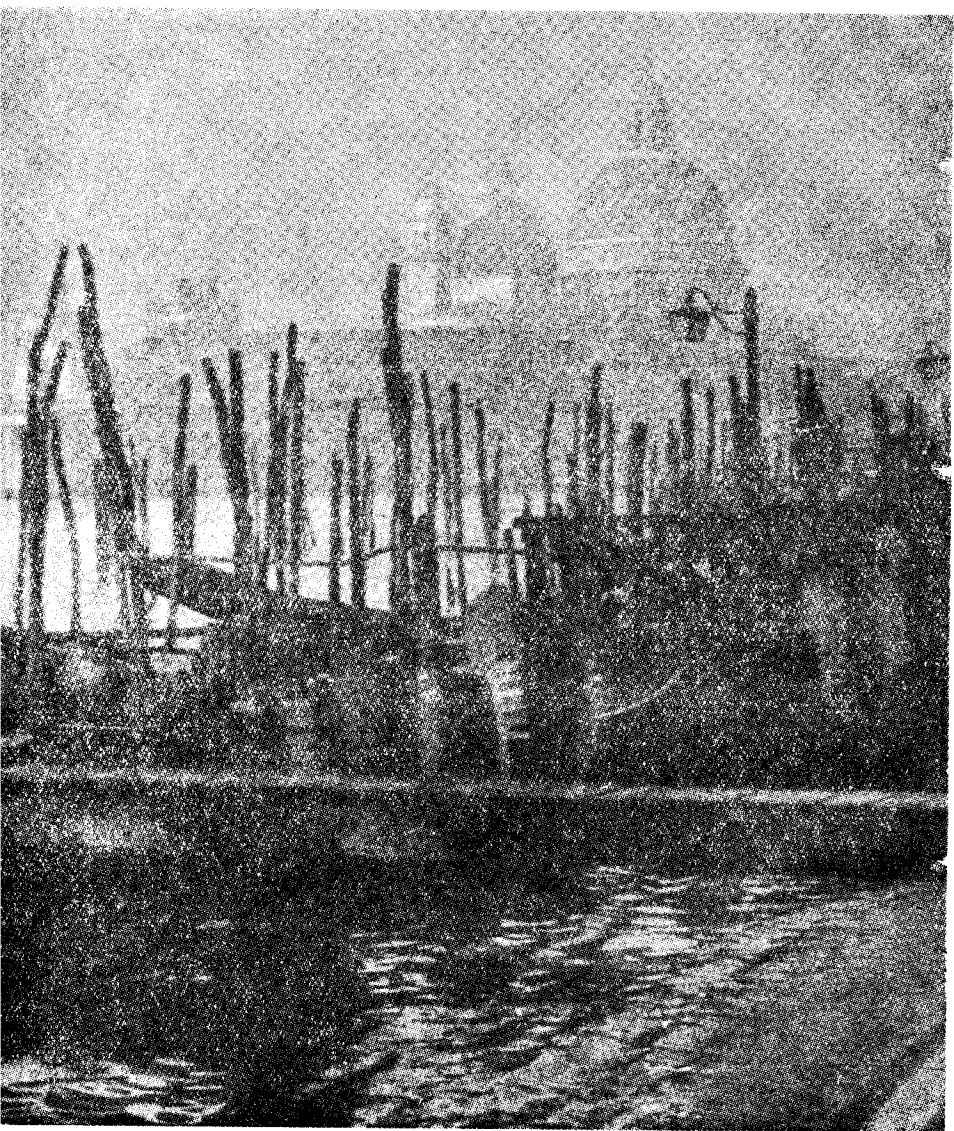


《马可·波罗》在中国拍摄时的情景
(右第一人为导演蒙塔尔多)

《马可·波罗》剧照







马 可 · 波 罗

[英] 戴 维 · 巴 特 勒

[意] 文 琴 佐 · 拉 · 贝 拉 著

朱里阿诺·蒙塔尔多

袁华清 徐春青 尹 平 译

目 次

第一集	威尼斯·····	(1)
第二集	到东方去·····	(93)
第三集	山间老翁·····	(162)
第四集	蒙古人·····	(229)
第五集	上都·····	(295)
第六集	攻打日本国·····	(336)
第七集	莫妮卡·····	(391)
第八集	返回祖国·····	(437)

译后记

第 一 集

威 尼 斯

一层薄雾披在碧波万顷的浩瀚海面上，几艘巨型船舰在雾霭中若隐若现。

海风吹来，渐渐驱散薄雾。

茫茫大海宛如一幅古老的壁画。浪花给湛蓝的波涛镶上一道道白色的花边。

字幕在这幅“壁画”上徐徐推出；俄顷，画面被字幕占满：

十三世纪已接近尾声，然而意大利各海上共和国为争夺地中海霸权的争斗却方兴未艾。热那亚与威尼斯交战，两国舰队即将决一雌雄。威尼斯舰队司令决定摆脱热那亚舰队的追逐，率领其笨重的船舰驶入与威尼斯有睦邻关系的库佐拉里群岛的水域。风平浪静的海洋和弥漫在海面上的薄雾似乎有利于实现他的决策。

浪涛拍击船舷的声音由弱变强。这时，画面上出现一艘雄伟壮观、挂满巨帆的军舰。

军舰的近景。

1. 大海。外景。月夜。

微风拂动船帆，同时把一团团雾霭吹回画面。

浮云在夜空中追逐月亮，时时将它遮暗。月亮消失了，画面上一片黑暗，只有船舰的方位灯象鬼火一样时隐时现。

皓月钻出云层，重新发出皎洁的光辉，暂时驱除了黑暗。

在一艘军舰的主桅杆顶上迎风招展的旗帜的近景。

这是号称“与世无争”的威尼斯共和国的旗帜，红底上绣着一只威风凛凛的圣马可^①金狮。

镜头离开舰旗，顺着巨帆摇下，闪向军舰的主甲板。

2. 威尼斯舰队的一艘军舰，主甲板。外景。夜。

几个人的声音打破夜间的寂静。周围是白茫茫的一片夜雾；波涛拍击舷墙和海风吹动缆索发出的声响盖过了人声。

① 圣马可为威尼斯的护佑神。威尼斯的旗帜为红色，绣有一只带翅金狮，狮爪中攫着一本打开的书，上面写着：“祝你太平，马可。”人们习惯把这只狮子称为“圣马可金狮”。——译者

声音 阿尔维塞！阿尔维塞！

二副听见喊声后，回过头去。

与此同时，我们听见一声巨响，接着船板相互碰撞，发出“嘎嘎”声。军舰猛地震动一下，象是触了礁，也象是受到了敌舰的袭击。舰身开始向一侧倾斜。

官兵们在这个出乎意料的事件面前惊呆了，舰上顿时鸦雀无声。但这种情况只延续了一霎时。人们随即议论纷纷，有人发出警报，有人来回奔跑。尽管来犯的敌人尚未判明，官兵们却已严阵以待，准备反击了。

突然传来一阵惊天动地的喊声，盖过其它声音。

热那亚人的喊声 为热那亚而战！为圣焦尔焦^①而战！热那亚！圣焦尔焦！

大批热那亚水兵以迅雷不及掩耳之势发起攻击，他们攀着船舷，登上甲板，占据了首楼和尾楼。

一只利箭嗖地飞来，威尼斯大副中箭，倒在马可·波罗脚边。

三个、四个、六个威尼斯水兵急忙赶来，保护马可·波罗和二副阿尔维塞。

马可·波罗拔剑，与疯狂进攻的热那亚人英勇搏斗。

双方战士在平静的海面上进行你死我活的搏斗。热那亚人的袭击即将获得全胜。

① 圣焦尔焦为热那亚的护佑神。——译者

战斗在军舰上继续进行。画面上先出现两军混战的全景；然后，一系列描绘混乱的战争场面的快镜头和慢镜头交替出现，宛如一幅壁画的各个局部。特写镜头：一只紧握长矛的手和一面抵挡致命攻击的盾牌。

还有这么一些镜头：两只手臂在格斗；两个人的身体扭成一团；一个战士攀上船舷，直挺挺地伫立了一会儿，然后以轻盈矫健的动作纵身一跳，向敌人发起进攻；一个弓箭手打算效法前面那个战士，但威尼斯人投来的一根长矛使他仰面跌落在海中……月光惨淡，银幕上映出由于愤恨、暴怒和恐惧而扭曲了的面孔的近景。马可·波罗面对这场恶战，表情严峻、专注、忧虑。这位威尼斯舰长英勇奋战，击败了敌人一次又一次进攻。许多官兵前来增援，他则用自己的身体掩护其中精疲力竭的勇士。

有时，倏忽即逝的战斗场面匆匆闪过；有时，战斗的凶狠和残酷又在慢镜头中得到有效的表现和渲染。

双方官兵或是怒目而视，破口大骂，挥舞拳头，或是低头闭眼，合手讨饶，苦苦哀求。组成这幅可怕的海战镶嵌画的每个局部都得到了表现。

兵器的撞击声和充满痛苦的哀号声淹没在水兵们的喊杀声中。

威尼斯人的声音 威尼斯！圣马可！圣马可！

热那亚人的声音 热那亚！圣焦尔焦！

又是一阵兵器的撞击声，又是一阵令人毛骨悚然的叫

一个男人侧面对镜头。他双手托腮，倚在前楼^①栏杆上。他是舰长马可·波罗。

另外两个男人钻出底舱，登上主甲板。式样美观、缝工精致的皮铠甲表明他们也是军官。他们是舰上的大副和二副，其中一人手持灯笼。

舱口蓦地打开，传出一阵言谈笑语声，射出一道晃眼的灯光。俄顷，舱口关上，灯光消失，人声沉寂。

大副和二副朝舰长走去。

大副 舰长……

马可·波罗似乎没听见，依旧双手托腮，呆呆地靠在栏杆上。

二副 波罗舰长……

马可转过身来。此时我们发现，他也穿着铠甲，腰间系一条红缎带，佩一柄长剑和一把匕首。

马可的脸被灯笼照亮：这是一张长满胡子、饱经风霜的脸；风吹日晒的户外生活在这个不满四十岁的人身上留下了明显标志。

二副 十一点了，先生，轮到我们值班了。您去休息吧，舰长。

大副 海上风平浪静，雾气沉沉。我们已驶近友邦的水域。

① 舰首部分的上层建筑。——译者

马可·波罗摇头不语。海面固然平静，然而夜雾却越积越浓。附近几艘军舰的尾灯发出的光线穿过浓雾，形成一个个令人扑朔迷离的光环。

马可指着海面，令人信服地说出他的忧虑：“我不喜欢这种风平浪静的天气。热那亚人的船舰小巧灵活，这种天气对他们有利。”

马可抬起头，看着桅杆上那一面面瘪软的方帆。海风吹过时，它们只象湿尿布似地稍稍晃动几下。

马可 我方的军舰过于笨重。现在的风力过小，航速很低，象乌龟爬行一样。我们只好划桨了。

大副 请原谅，舰长……你知道，司令有令在先，不得破坏舰队的排列次序……

二副 在能见度提高之前，我们必须保持固定距离。

马可·波罗扫视四周。雾霭沉沉，难以穿透。

马可·波罗 用不了多久，我们就会变成瞎田鼠。愿圣马可保佑我们。

大副 马上就要刮风了，先生。

二副 我们如果成了瞎子，那敌人也一样……我们大概离库佐拉里群岛不远了。

舱口再次打开。

人声笑语再次传出，打破了笼罩在茫茫雾海上的沉寂。

舱内有人喊了一声。

嚷声。战舰倾斜得更厉害了。海水漫过舷墙，浸进主甲板。

一名热那亚水兵象松鼠似地爬上主桅杆，猛地扯下饰有圣马可金狮的旗帜，狂呼一声，把它抛进大海。与此同时，一群敌军包围了马可·波罗，解除了他的武装，把他打倒在地。他的战友也死的死，伤的伤，全都躺倒在甲板上了。

获得全胜的敌人看到这种情形后，欢呼雷动，得意忘形。

这时，低空的一片乌云随风而来，遮住月亮。画面至此停滞不动，更象一幅壁画。

片名《马可·波罗》几个大字在黑暗的银幕上显现；接着，片头字幕依次映出，最后出现本集标题：

《威 尼 斯》

3 热那亚监狱的大门。内景。白天。

从院内往外看，热那亚监狱的大门是一个亮得刺眼的方框。灰色的围墙壁垒森严，整个监狱只有这么一个出入口。白天的全部光线似乎都聚集在这里。

一队威尼斯战俘被推搡着从门外进来，走到台阶跟前，拾级而上。吆喝声、命令声，咒骂声时有可闻。开始时，俘虏们的形象模糊不清，在耀眼的阳光下，人们只能看见一群扑朔迷离的身影。

俘虏们逐渐接近摄影机。我们发现，他们衣衫褴褛，面容憔悴，受着饥渴的煎熬，许多人身上带着战伤。

俘虏的队列忽然乱了：一个战俘摔倒在台阶上，其它人围在他身边；他们的身体也十分虚弱、无法把他搀扶起来。这时，一个约模三十来岁，外貌和善的人走上前来。他叫焦凡尼，是马可·波罗任舰长的那艘军舰上的威尼斯弓箭手，虽然战败被俘，但其翩翩风度未减。他来到摔倒在地的那个人跟前。

焦凡尼 马可先生……舰长……

躺在地上的那人听到喊声后，抽动了一下，然后慢慢抬起头，看着焦凡尼。

我们认出他就是马可·波罗。他身上的衣服已经撕成一片一片，右手裹着一块布，上面血迹斑斑，受伤的左肩上也马马虎虎地缠着一块脏帆布。

一个手持长枪的热那亚卫兵驱开俘虏，朝这边走来。

卫兵 你们为什么停下？

他看见马可还躺在地上，便对焦凡尼和旁边的一个战俘作了个手势。

卫兵 把他拉起来！快！

马可被他们搀着，站了起来。他打了个趔趄，焦凡尼赶紧扶着他。他向前迈出一步，眼看着又要跌倒。

另一个战俘立即抓住他的左臂。马可痛得叫了一声。他脸色蜡黄，嘴唇干裂，两眼烧得通红。

焦凡尼 （对那个战俘说）小心点！他受伤了……

马可 （结结巴巴地）我渴……水……

焦凡尼停住脚步，呆了一会儿，用衣襟拭干马可额头上的汗珠。

焦凡尼 再忍一会儿……我们马上就有水喝了。

马可怔怔地盯着他，好象看不见他似的。马可的腿瘫软了。焦凡尼一面扶着他，一面向卫兵恳求。

焦凡尼 求求你，帮个忙吧……他要喝水。他受伤了……在发烧呢……

卫兵 所有俘虏都发烧。

焦凡尼 可是，他是波罗舰长，马可·波罗……威尼斯贵族……

卫兵耸耸肩。

卫兵 快走，我已经跟你讲过了。走吧。

焦凡尼 你这个人一点怜悯心也没有。

卫兵 你们威尼斯人杀死了我的两个哥哥。你还说什么怜悯！快走，别啰嗦！

卫兵趾高气扬地挥挥手，催焦凡尼快走。马可有气无力地扶着焦凡尼的胳膊，拖着蹒跚的脚步往前走。

俘虏们走进一条狭窄的过道；夹墙高处开了一个狼嘴形的小窗。马可抬起头，瞥了一眼窗外那个遥远得令人不可思议的蓝天。